Porównanie tłumaczeń Rut 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała Rut Moabitka:\* Powiedział mi nawet:\*\* Przyłącz się do moich chłopców aż do końca całego mojego żniwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Rut Moabitka na to: Boaz powiedział mi nawet: Trzymaj się moich sług aż do końca moich żniw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Rut Moabitka powiedziała: *Ten człowiek* powiedział jeszcze do mnie: Pozostań z moimi sługami, póki nie skończą całego mojego żniwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła jej też Rut Moabitka: Nadto mi jeszcze mówił on mąż: Trzymaj się czeladzi mojej, póki nie pożną wszystkiego zboża mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Rut: To mi też, pry, rozkazał, żebym się tak długo przyłączyła do żeńców jego, aż wszystko zboże pożną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze powiedział mi - rzekła Rut Moabitka - przyłącz się do moich dziewcząt, dopóki nie skończą całego mojego żniwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła Rut Moabitka: Mąż ten powiedział jeszcze do mnie: Przyłącz się do moich służących aż do czasu zakończenia całego mojego żniwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Rut Moabitka dodała: Powiedział mi: Dołącz do moich sług i pozostań, dopóki nie zakończą moich żniw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Moabitka Rut dopowiedziała: „Powiedział mi także: «Przyłącz się do moich sług i pozostań u mnie, dopóki nie zostaną zebrane wszystkie moje plony»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła znowu Rut Moabitka: - Powiedział jeszcze do mnie: ”Przyłącz się do moich sług, póki nie skończą się u mnie żniwa”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Рут до своєї свекрухи: Бо до мене і сказав: Пристань до моїх слуг, аж доки не закінчать всі жнива, які мені лишаються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Moabitka Ruth powiedziała: Nawet mi rzekł: Tylko trzymaj się moich ludzi, dopóki nie ukończą całego mego żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Rut Moabitka powiedziała: ”Ponadto rzekł do mnie: ʼTrzymaj się blisko mojej młodzieży, dopóki nie zakończy u mnie całego żniwaʼ ”. |

1. 1) Moabitka : brak w G S V; G dodaje: swojej teściowej, πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powiedział mi nawet, ּגָםּכִי . [↑](#footnote-ref-3)